

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on powiedział: Mojego boga, którego zrobiłem, zabraliście wraz z kapłanem i odchodźcie! Co więcej mam? Więc jak możecie mówić do mnie: Co ci jest?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A on odpowiedział: Zabraliście mi boga, którego sobie zrobiłem, oraz kapłana i odchodźcie! Co więcej mi pozostało? Jak możecie pytać: Co ci się stało?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedział: Zabraliście moich bogów, które uczyniłem, oraz kapłana i poszliście sobie. Co mi więc pozostaje? Jak jeszcze możecie mówić: Co ci jest?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział: Bogi moje, którem sprawiłem, pobraliście, i kapłana, a odeszliście, i coś więcej mieć będę? a jeszcze mówicie: Cóż ci?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiedział: Bogi moje, którem sobie sprawiłem, pobraliście, i kapłana, i wszystko, co mam, a mówicie: Coć jest?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabraliście mi mego bożka, którego sobie sprawiłem - odpowiedział im - oraz kapłana. Odeszliście, a coś mi pozostanie? Jak jeszcze możecie mówić: Co ci jest?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiedział: Zabraliście mi mojego boga, którego sobie zrobiłem, i kapłana, i odchodźcie; coś mi jeszcze pozostało? Jak więc możecie mówić do mnie: O co ci chodzi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: Zabraliście boga, którego sobie zrobiłem, oraz kapłana i odeszliście. Co mi jeszcze pozostało? Jak możecie mnie pytać: Co ci się stało?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział im: „Zabraliście mi mojego boga, którego sobie sporządziłem, a także kapłana i poszliście sobie. Co mi więc pozostaje? Jak jeszcze możecie mówić: «Cóż ci się stało?»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział: - Zabraliście mi moich bogów, których sporządziłem, a także kapłana i poszliście sobie. Co mi więc pozostaje? I jak możecie mi mówić: "Cóż ci się stało?"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив його нарід і похвалили своїх богів і сказали: Передав бог нам в нашу руку нашого ворога і того, що спустошив нашу землю, який помножив наші рани.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiedział: Wy zabraliście moje bożki, które sobie sporządziłem, a nadto kapłana i poszliście; zatem coś mi zostaje? Jakże jeszcze możecie się pytać: Co ci się stało?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś rzekł: "Zabraliście moje bogi, które uczyniłem, a także kapłana, i odchodźcie, i coś jeszcze mam? Jakże więc możecie do mnie mówić: 'O co ci chodzi?' "

